

**DODATEK Č. 5
KE SMLouvĚ O FINANČNÍM
OBRATOVÉM BONUSU
(„Dodatek“)**

**AMENDMENT NO. 5
TO THE AGREEMENT ON TURNOVER
BONUS
(the “Amendment”)**

SMLUVNÍ STRANY

- (1) **GlaxoSmithKline, s.r.o.**
sídlo: Hvězdova 1734/2c, Nusle, 140 00
Praha 4, Česká republika
IČO: 48114057
DIČ: CZ48114057
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka
16558
e-mailová adresa pro odesílání daňových
dokladů: cz.fakturace@gsk.com
(„GSK“)

a

- (2) **Fakultní nemocnice Bulovka**
sídlo: Budínova 67/2, 180 00 Praha 8,
Česká republika
IČO: 00064211
DIČ: CZ00064211
státní příspěvková organizace zřízená
Ministerstvem zdravotnictví ČR
e-mailová adresa pro příjem daňových
dokladů: podatelna@bulovka.cz
bankovní spojení: č. účtu 16231081/0710
(„Nemocnice“)

(společnost GSK a Nemocnice dále
společně „Strany“ nebo jednotlivě
„Strana“)

PREAMBULE

- (A) Strany uzavřely smlouvu o finančním
obratovém bonusu ze dne 21. prosince
2020, ve znění dodatků č. 1, č. 2, č. 3 a 4
(„Smlouva“), jejímž předmětem je
ujednání podmínek, za kterých GSK
poskytne Nemocnici finanční obrátový
bonus.
- (B) Strany se dohodly na níže ujednaných
změnách Smlouvy a za tímto účelem se

CONTRACTING PARTIES

- (1) **GlaxoSmithKline, s.r.o.**
registered office: Hvězdova 1734/2c,
Nusle, 140 00 Prague 4, Czech Republic
Identification no.: 48114057
Tax identification no.: CZ48114057
registered in the Commercial Register
administered by the Metropolitan Court in
Prague, section C, file 16558
e-mail address for sending invoices:
cz.fakturace@gsk.com
(“GSK”)

and

- (2) **Fakultní nemocnice Bulovka**
registered office: Budínova 67/2, 180 00
Praha 8, Czech Republic
Identification no.: 00064211
Tax identification no.: CZ00064211
state-funded organization established by
the Ministry of Health of the Czech
Republic
e-mail address for receiving invoices:
podatelna@bulovka.cz
bank details: account no. 16231081/0710
(the “Hospital”)

(GSK and the Hospital hereinafter
collectively referred to as the “Parties”
or individually as a “Party”)

RECITALS

- (A) The Parties entered into the Agreement on
Turnover Bonus from 21 December 2020,
as amended by amendments no. 1, no. 2,
no. 3 and 4 (“Agreement”) the subject-
matter of which is to agree on the
conditions under which GSK will provide
the Hospital with a turnover bonus.
- (B) The Parties agreed upon the below stated
modifications to the Agreement and for

rozhodly uzavřít tento Dodatek.

that reason decided to conclude this Amendment.

1. PŘEDMĚT DODATKU

1. SUBJECT MATTER OF THE AMENDMENT

- 1.1 Strany se dohodly, že znění celého článku 5.1 Smlouvy se ruší a plně nahrazuje následujícím zněním:

„Nemocnice je povinna umožnit společnosti GSK nebo jí pověřenému auditorovi kdykoli po dobu trvání této Smlouvy a po dobu 5 let od jejího zániku zkontrolovat, zda Nemocnice dodržela či dodržuje povinnosti uložené jí touto Smlouvou a právními předpisy, a to zejména cestou osobní návštěvy (auditu) v sídle Nemocnice ohlášené alespoň 5 pracovních dnů předem.“

- 1.1. The parties have agreed that clause 5.1 of the agreement is entirely repealed and replaced by the following wording:

“The Hospital is obliged to allow GSK or its statutory auditor to check at any time during the term of this Agreement and for a period of 5 years after its termination whether the Hospital has complied with or complies with the obligations imposed on it by this Agreement and the law, in particular by means of a personal visit (audit) at the Hospital's headquarters announced at least 5 working days in advance.”

- 1.2 Strany se dohodly, že znění celého článku 6.1 Smlouvy se ruší a plně nahrazuje následujícím zněním:

„Strany jsou povinny utajit veškeré informace, které se dozvěděly v rámci uzavírání a plnění této Smlouvy, včetně jejího obsahu, které si sdělí nebo které jinak vyplynou z plnění Smlouvy nebo z činnosti Stran, zejména podmínky spolupráce podle této Smlouvy, znění Přílohy č. 1 a další ustanovení této Smlouvy týkající se Bonusu, skutečně poskytnutá výše Bonusu a jiné informace o vzájemných obchodních vztazích („Důvěrné informace“). Nemocnice bere na vědomí, že společnost GSK považuje znění Přílohy č. 1 a údaje o skutečně poskytnuté výši Bonusu za své obchodní tajemství ve smyslu § 504 Občanského zákoníku.“

- 1.2. The Parties have agreed that clause 6.1 of the Agreement is entirely repealed and replaced by the following wording:

“The Parties are obliged to conceal all information they have learned in the course of concluding and performing this Agreement, including its content, which they communicate to each other or which otherwise result from the performance of the Agreement or from the activities of the Parties, in particular the conditions of cooperation under this Agreement, the wording of Annex No. 1 and other provisions of this Agreement relating to the Bonus, the amount of the Bonus actually provided and other information about mutual business relations (“Confidential Information”). The Hospital acknowledges that GSK considers the wording of Annex 1 and the actual amount of the Bonus to be its business secret within the meaning of Section 504 of the Civil Code.”

- 1.3 Strany se dohodly, že za článek 6.5 Smlouvy se nově vkládá článek 6.6, jehož znění je následující:

„Každá ze Stran se zavazuje vrátit druhé Straně na její žádost neprodleně veškeré materiály obsahující Důvěrné informace

- 1.3. The Parties agree that a new clause 6.6 shall be inserted after clause 6.5 of the Agreement that reads as follows:

“Each Party undertakes to return to the other Party, at its request, without delay all materials containing the Confidential

včetně všech případných kopií nebo písemně či e-mailem potvrdit, že tyto materiály, resp. kopie byly zničeny, pokud se Strany nedohodnou jinak.

Information, including any copies, or to confirm in writing or by e-mail that such materials or copies have been destroyed, unless the Parties agree otherwise.”

- 1.4** Strany se dohodly, že znění celého článku 8.1 Smlouvy se ruší a plně nahrazuje následujícím zněním:

„Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31. ledna 2025.“

- 1.4.** The Parties have agreed that clause 8.1 of the Agreement is entirely repealed and replaced by the following wording:

“This Agreement is entered into for a definite period of time until 31 January 2025.”

- 1.5** Strany se dohodly, že znění Přílohy č. 1 Smlouvy se s účinností ode dne 1. ledna 2024 ruší a plně nahrazuje zněním, které tvoří Přílohu č. 1 tohoto Dodatku.

- 1.5.** The Parties have agreed that with effect as of 1 January 2024, Appendix No. 1 to the Agreement is entirely repealed and replaced by the wording that is included as Appendix No. 1 to this Amendment.

2. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

2. FINAL PROVISIONS

- 2.1** Ujednání článku 7 Smlouvy upravující její uveřejnění v registru smluv se použijí na uveřejnění tohoto Dodatku v registru smluv *mutatis mutandis*.

- 2.1** Provisions of Article 7 of the Agreement governing its publication in the Register of Contracts shall apply *mutatis mutandis* to the publication of this Amendment in the Register of Contracts.

- 2.2** Ustanovení Smlouvy, která nejsou tímto Dodatkem dotčena, zůstávají nadále v platnosti a jsou pro Strany i nadále závazná.

- 2.2** Provisions of the Agreement that are not amended by this Amendment shall remain valid and binding upon the Parties.

- 2.3** Tento Dodatek nabývá platnosti dnem podpisu oběma Stranami a účinností dnem jeho uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Strany se dohodly, že práva a povinnosti vzniklé z plnění a/nebo právních vztahů v rámci předmětu a rozsahu úpravy tohoto Dodatku, k jejichž vzniku došlo před nabytím účinnosti tohoto Dodatku v době ode dne 1. ledna 2024, se nahrazují závazkem vzniklým z tohoto Dodatku. Plnění a/nebo právní vztahy v rámci předmětu a rozsahu úpravy tohoto Dodatku před účinností tohoto Dodatku v době ode dne 1. ledna 2024 se tudíž považují za plnění a právní poměry podle tohoto Dodatku a práva a povinnosti z nich vzniklé se řídí tímto Dodatkem.

- 2.3** This Amendment shall be valid on the day of this signature by both Parties and effective on the date of its publication in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Sb., On Special Conditions of Effectiveness of Certain Contracts, Publication of these Contracts and on the Register of Contracts (Act on the Register of Contracts), as amended. The Parties agreed that the rights and obligations arising out of the performance and/or legal relations within the subject and scope of this Amendment, which occurred prior to the entry into effect of this Amendment in the period from 1 January 2024, shall be replaced by a commitment under this Amendment. Performance and/or legal relationships within the subject and scope of this Amendment prior to the effective date of this Amendment in the period from 1 January 2024 shall thus be deemed to be performance and legal relationships under this Amendment and the rights and

obligations arising therefrom shall be governed by this Amendment.

2.4 Tento Dodatek je vyhotoven ve dvou exemplářích, z nichž každá Strana obdrží po jednom vyhotovení. České jazykové znění Smlouvy a Dodatku má přednost před zněním anglickým.

2.4 This Amendment is executed in two originals, out of which each Party shall receive one original. The Czech versions of the Agreement and this Amendment prevail their English versions.

2.5 Nedílnou součástí tohoto Dodatku je Příloha č. 1 – Seznam Výrobků a výpočet Bonusu (OBCHODNÍ TAJEMSTVÍ).

2.5 Appendix No. 1 – List of Products and Calculation of the Bonus (TRADE SECRET) is integrally incorporated herein by reference.

PODPISOVÁ STRANA

Strany tímto výslovně prohlašují, že si tento Dodatek před jeho podpisem přečetly, že byl uzavřen po vzájemném projednání a že vyjadřuje jejich pravou a svobodnou vůli, na důkaz čehož připojují níže své podpisy.

SIGNATURE PAGE

The Parties hereby expressly declare that they read this Amendment prior to its execution, that this Amendment is made based on mutual negotiation and expresses their true and free will, in witness whereof the Parties attach their signatures below.

GlaxoSmithKline, s.r.o.

Fakultní nemocnice Bulovka

Datum/Date:

Datum/Date:

Jméno/Name: XXX
Funkce/Position: Managing Director of
GlaxoSmithKline, s.r.o.

Jméno/Name: PharmDr. Mgr. Pavel Šroub
Funkce/Position: obchodní náměstek /
commercial deputy director

XXX